

ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

Кафедра іноземних мов

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Перший проректор, проректор з  
науково-педагогічної роботи

д. с. н., доцент

Яремко Ю. І.



“28”квітня 2016 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**з підготовки здобувачів вищої освіти за ступенем доктора філософії**

**(аспірантів)**

Іноземна мова

2016

Робоча програма з іноземної мови для здобувачів вищої освіти за ступенем  
доктора філософії

Розробники: канд. філол. наук, доц. Лебідь О. М., викл. Макухіна С. В.

Робочу програму затверджено на засіданні кафедри іноземних мов  
протокол № 5 від «20» лютого 2016 року.

Схвалено методичною комісією агрономічного факультету,  
протокол № 4 від «28» березня 2016 року.

Схвалено на Вченій раді агрономічного факультету,  
протокол №7 від «27» квітня 2016 року.

Затверджено на Вченій раді університету  
Протокол № 7 від “28” квітня 2016 року

Завідувач кафедри  
(доц. Лебідь О. М.)

  
(підпис)

“20” лютого 2016 року

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (напрямок підготовки), освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни		
		денна форма навчання	вечірня форма навчання	
Кількість кредитів – 8	галузь знань <u>20</u> – «Аграрні науки та продовольство»  спеціальність <u>201</u> – «Агрономія»	Нормативна		
Змістових частин – 3	Освітньо-науковий ступінь: <u>Доктор філософії</u>	<b>Рік підготовки:</b>		
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		1-й	1-й	
Загальна кількість годин - 240		<b>Семестр</b>		
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи студента - 3		1-й 2-й 3-й		
		<b>Лекції</b>		
		12 год.	год.	
		<b>Практичні, семінарські</b>		
		год.	год.	
		<b>Лабораторні</b>		
		36 год.	год.	
	<b>Самостійна робота</b>			
96 год.	год.			
<b>Індивідуальні завдання:</b> 96 год.				
<b>Вид контролю:</b>				
Залік (1-й семестр); залік (2-й семестр); екзамен (3-й семестр)				

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** курсу іноземної мови для здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії є формування у майбутніх фахівців такий

рівень знань, навичок і вмінь, який забезпечить їм необхідну для фахівця комунікативну спроможність у сферах академічного та професійного, ситуативного спілкування в усній і письмовій формах.

**Завдання** курсу полягає в удосконаленні й подальшому розвитку знань, навичок і вмінь з іноземної мови, набутих в обсязі навчальної програми, та їх активізації для ведення науково-дослідної діяльності.

Наприкінці курсу навчання здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії повинні мати навички діалогічного мовлення для ведення наукової дискусії та елементарного спілкування в межах побутової тематики та ситуацій, пов'язаних з перебуванням у науковому закордонному відрядженні.

## МОВНІ НАВИЧКИ ТА ВМІННЯ

**1. Читання.** Завданням ставиться подальший розвиток навичок оглядового, інформативного і глибинного читання на матеріалах оригінальної наукової інформації з фаху.

Навички з оглядового читання мають забезпечувати вміння ознайомлюватися з тематикою наукового матеріалу та у загальних рисах давати характеристику загального уявлення про його зміст. Навички глибинного читання відпрацьовуються на рівні повного і точного розуміння тексту.

**2. Переклад.** Усний і письмовий переклад є дієвим засобом розвитку навичок і вмінь читання та ефективний спосіб контролю повноти й точності розуміння інформативного, наукового та лексичного контенту (науково-популярного) жанру. Для формування навичок перекладу здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії необхідно ознайомити з особливостями стилю наукового мовлення та письма, прийомами перекладацьких трансформацій та компенсацій втрат при перекладі, контекстуальних замінів, лексичну та термінологічну полісемію, «фальшивих друзів перекладача», та інших компенсаторних функцій у процесі перекладацьких трансформацій, тощо.

**3. Анотування й реферування.** Навчання анотування і реферування (рідною й іноземною мовами) має бути спрямоване на вироблення навичок і вмінь оформлення отриманої інформації. Анотування і реферування також використовується як прийом контролю щодо розуміння тексту. Практичним заняття з анотування й реферування деяких теоретичних засад, таких як призначення, структура та особливості мови анотації та реферату, види анотацій (описова, реферативна) і рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат). Основні проблеми контрастної стилістики української та англійської мов, зокрема стосовно наукового мовлення. Кінцеві навички і вміння мають можливість складати іноземною мовою

анотації та реферати: до наукових статей, доповідей, матеріалів дослідження, тощо.

**4. Аудіальне сприйняття інформації.** Ставиться завданням досягти навичок сприйняття і розуміння монологічних та діалогічних висловлювань носіїв мови в межах професійної та побутово-ситуативної тематики на рівні 85-90% інформації при темпі її пред'явлення 100-120 слів на хвилину.

**5. Усне спілкування.** Завданням курсу є розвиток природно мотивованого монологічного і діалогічного мовлення. Навички монологічного мовлення мають забезпечувати виступати з повідомленнями про проблему, мету, методи й засоби дослідження, цінність дослідження, експеримент, обробку даних, висновки та інші аспекти наукової роботи.

Наприкінці курсу здобувачі вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії повинні вміти вести наукові дискусії та спілкуватися на рівні побутової тематики та ситуацій, пов'язаних із перебуванням у закордонному відрядженні та в якості стажистів-дослідників.

На кваліфікаційному іспиті здобувач вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії повинні також повинен зробити іноземною мовою доповідь (презентацію) про своє дослідження та продемонструвати вміння вести наукову дискусію іноземною мовою.

*Головним завданням для викладача іноземної мови є роль порадики і консультанта, який надає здобувачеві вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії практичну допомогу на етапі вивчення та реферування іноземної інформації з проблеми дослідження для включення її в дисертацію. Під час контактної роботи з здобувача чи викладач навчає нормам письмового та усного інформаційного обміну іноземною мовою між науковцями й відпрацьовує навички такої діяльності.*

## МОВНИЙ МАТЕРІАЛ

**Граматика.** Навчання зорієнтоване на відпрацювання практичних навичок розпізнавання та декодування граматичних форм у наукових текстах типової жанрової стилістики: складним синтаксичних конструкцій, пасивних та активних дієслівних форм, усічених граматичних утворень, властивих науковому стилю, функціонуванню частин мови у складі термінології, порівняльних ступенів прикметників, а також категорії модальності, що функціонує в англомовних наукових жанрах.

**Фонетика.** У курсі передбачено корекцію вимови, удосконалення вимовних навичок і вмінь при читанні вголос і в усному висловлюванні. Відпрацьовується інтонаційне оформлення речення (поділ на інтонаційно-сміслові групи-синтагми, розміщення фразового і логічного наголосу, словесного наголосу в двоскладових і багатоскладових словах).

Опрацювання вимови здійснюється за допомогою матеріалів текстів для читання і спеціальних фонетичних вправ.

**Лексичний контент.** Наприкінці курсу лексичний здобуток здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії повинен становити не менше 3- 4 тис. лексичних одиниць ( у т.ч. приблизно 1 тис. термінів з фаху). Особлива увага звертається на термінологічну багатозначність лексики, механізм терміноутворення, синонімію і омонімію, функціонування жанрово-узуальної фразеології, загальноприйнятими правилами читання аббревіатур та скорочень, стійких словосполучень та формул, фразем дієслівних ідіом, математичних символів та хронологічних позначок часу.

### НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ КУРСУ

Навчальними текстами для читання мають бути оригінальні монографії та періодична література з галузі наукових інтересів здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії. Матеріали для читання іноземною мовою здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії підбирають самостійно з урахуванням рекомендацій наукових керівників. Рекомендована література іноземною мовою повинна мати безпосереднє відношення до дисертаційної роботи.

Загальний обсяг опрацьованої літератури за курс має складати не менше 300 сторінок (обсяг однієї сторінки в середньому дорівнює 2500 друкованим знакам).

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### Змістова частина 1.

**Тема 1.1.** Головні положення перекладу науково-технічної літератури, характеристика лексики та стилю жанрів наукової літератури.

**Тема 1.2.** Лексичні одиниці з асоціативним компонентом реальності (колір, форма) та їх переклад. *Landmark Research in Forage Crops*.

**Тема 2.1.** Синтаксичні особливості перекладу. Структура англійського речення у порівнянні з українською мовою.

**Тема 2.2.** Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту: *Breeding Forage Crops for High Yield*.

**Тема 3.1.** Анотування. Види анотацій. Правила написання анотації, лексико-стилістичні особливості.

**Тема 3.2.** Лексико-граматичний функціональний мінімум. *Alfalfa. Botany and Germplasm Resources. Gene pools*.

**Тема 4.1.** Стилїстика, жанрологія та стандартизація мови науки.

**Тема 4.2.** Функціонування модальних та фразових дієслів (Phrasal Verbs).

Категорія модальності у тексті: *Alfalfa. Domestication and Dissemination. Cytogenetics*.

- Тема 5.1.** Дієслово. Загальні відомості. Система часів у англійській граматиці. Дієслівні форми, що превалюють у наукових жанрах.
- Тема 5.2.** Лексико-фразеологічна лакунарність та особливості перекладу фразеологічних лакун. *Wheatgrass and Wildrye Grasses*.
- Тема 6.1.** Наукові конференції, диспути, презентації. Формули спілкування у науковому відрядженні.
- Тема 6.2.** Послідовність роботи над текстом: види та способи перекладу, розподіл наукового тексту для перекладу. *Wildrye Grasses. Cytogenetics. Relationships among Species*.
- Тема 7.1.** Активний і пасивний стан дієслова. Особливості функціонування і перекладу пасивного стану в канонічних текстах науки.
- Тема 7.2.** Стилїстична диференціація іноземної мови; ЖСД – жанрова стилїстична домінанта. *Bahiagrass. Origin and Domestication*.
- Тема 8.1.** Мова і стиль наукової праці. Лексико-стилїстичний контент наукового тексту.
- Тема 8.2.** Основні положення перекладу науково-технічної літератури. *Bahiagrass. Germplasm Enhancement*.
- Тема 9.1.** Персональна та професійна ідентифікація. How to write Curriculum Vitae (CV).
- Тема 9.2.** Галузевий арсенал науково-технічної термінології. Особливості перекладу. *Bahiagrass. Future Breeding and Development of New Cultivars*.

## **Змістова частина 2.**

- Тема 1.1.** Артиклї. Загальні відомості: означений, неозначений, нульовий артиклї та їх функціонування у текстах наукового та науково-популярного жанрів.
- Тема 1.2.** Лакунарність та особливості перекладу. Іменникова складова фразеологічних лакун. *Brachiaria. Germplasm Collection, Maintenance, Evaluation, and Dissemination*.
- Тема 2.1.** Реферування. Написання реферату: структура та правила оформлення. Складові частини реферату.
- Тема 2.2.** Лексичні особливості перекладу тексту. *Brachiaria. Reproductive Biology and Cytogenetics*.
- Тема 3.1.** Науково-ділова комунікація. Оформлення іншомовної кореспонденції для працевлаштування. Як знайти роботу: How to find a job.
- Тема 3.2.** Функціонування галузевої термінології. *Brachiaria. Germplasm Enhancement*.
- Тема 4.1.** Множинність асоціацій при перекладі вузькогалузевої термінології різних етно-лінгвістичних груп.
- Тема 4.2.** Step-by-step translation: покрокова розмітка тексту для перекладу. *Birdsfoot Trefoil. Morphology and Description of Tetraploid Lotus corniculatus*.
- Тема 5.1.** Архітектоніка наукових текстів та жанрові канони їх побудови.
- Тема 5.2.** Функціональна граматики наукового стилю (Minimum-Minimore) *Birdsfoot Trefoil and Global Warming*.

**Тема 6.1.** Функції дієслів: to be, to have, to do, will, should, would, have (has) got.

**Тема 6.2.** Функціонування дієслів to be, to have у тексті: *Birdsfoot Trefoil. Breeding and Development of New Cultivars.*

**Тема 7.1.** Термінологія наукових жанрів вузької галузі науки. Лексикографія: складання термінологічного словнику, словника-тезауруса.

**Тема 7.2.** Термінологічна синонімія наукових жанрів: терміни-антоніми та їх переклад. *Soil and Soil Fertility. Weed Control.*

**Тема 8.1.** Іноземна мова за напрямом наукових досліджень. Головні критерії, властивості й мовні засоби наукових контекстів відповідної наукової галузі.

**Тема 8.2.** Іменникові терміносполуки та їх переклад. Найуживаніші префікси та суфікси-маркери іменників. *Novel Approaches to Lotus Species Improvement.*

### **Змістова частина 3.**

**Тема 1.1.** Лексика та фразеологія наукового тексту: ЖФУ (жанровий фразеологічний узус).

**Тема 1.2.** Лексичні та термінологічні стандарти наукового тексту. Лексикографічна робота з текстом. *Clover. Germplasm Collections. Maintenance, Evaluation and Taxonomy.*

**Тема 2.1.** Інфінітив. Маркери інфінітиву. Переклад інфінітивного звороту з прийменником for, переклад інфінітиву – Split Infinitive.

**Тема 2.2.** Жанрова фразеологія тексту та особливості перекладу. *Application of Molecular Techniques to Characterize Genetic Diversity of Clover Species.*

**Тема 3.1.** Лексичні особливості перекладу (багатозначність, конверсія, синонімія, неологізми, «фальшиві друзі перекладачів», термін, власні назви і т. і.).

**Тема 3.2.** Редагування наукового тексту, анотування. *Bermudagrass. Description and Crop Use. Morphology.*

**Тема 4.1.** Займенник. Загальні відомості. Неозначено-особові займенники. Три функції займенника one.

**Тема 4.2.** Функціонування займенників у наукових текстах та їх переклад. *Bermudagrass. Origin, Domestication, and Dispersion.*

**Тема 5.1.** Прикметник. Загальні відомості. Ступені порівняння прикметників: синтетичний та аналітичний способи.

**Тема 5.2.** Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту: *Cytogenetics of Bermudagrass and Reproductive Behavior.* Труднощі еквівалентної відповідності у перекладі.

**Тема 6.1.** Жанрові особливості перекладу науково-технічного тексту. Scientific Genres.

**Тема 6.2.** Поняття про термін: морфологія терміну, терміносистеми наукових галузей, переклад термінів. *Ryegrass. Description of the Four Main Ryegrasses.*

**Тема 7.1.** Числівник. Кількісні та порядкові числівники. Дріб. Читання формул, хронологічних дат, позначень часу.



**Тема 7.2.** Складання галузевих словників, лексикографічна робота з текстом: *Ryegrass. Species Separation. Cytogenetics.*

**Тема 8.1.** Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови науково-технічної літератури та їх значення. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників.

**Тема 8.2.** Жанрові особливості перекладу науково-технічної термінології. *Alfalfa. Tissue Culture and Genetic Engineering.* Поняття: термін та номін.

**Тема 9.1.** Граматичні особливості перекладу (артикль, іменник, прикметник, числівник, займенник, дієслово, прислівник, прийменник, сполучник). Конструкції типу *the more, the better, there be.*

**Тема 9.2.** Поняття: еквівалентність та адекватність. Основні вимоги до перекладу науково-технічної літератури. *Germplasm Enhancement for Forage Crops.*

#### 4. Структура навчальної дисципліни.

Назви тем змістових модулів	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Змістова частина 1.</b>												
<b>Тема 1.1.</b> Головні положення перекладу науково-технічної літератури, характеристика лексики та стилю жанрів наукової літератури.	3			3								
<b>Тема 1.2.</b> Лексичні одиниці з асоціативним компонентом реальності (колір, форма) та їх переклад. <i>Landmark Research in Forage Crops.</i>	6				6							
<b>Тема 2.1.</b> Синтаксичні особливості перекладу. Структура англійського речення у порівнянні з українською мовою.	6					6						

<b>Тема 2.2.</b> Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту: <i>Breeding Forage Crops for High Yield.</i>	6				6							
<b>Тема 3.1.</b> Анотування. Види анотацій. Правила написання анотації, лексико-стилістичні особливості.	2			2								
<b>Тема 3.2.</b> Лексико-граматичний функціональний мінімум. <i>Alfalfa. Botany and Germplasm Resources. Gene pools.</i>	6				6							
<b>Тема 4.1.</b> Стилїстика, жанрологія та стандартизація мови науки.	2	2										
<b>Тема 4.2.</b> Функціонування модальних та фразових дієслів (Phrasal Verbs). Категорія модальності у тексті: <i>Alfalfa. Domestication and Dissemination. Cytogenetics.</i>	6				6							
<b>Тема 5.1.</b> Дієслово. Загальні відомості. Система часів у англійській граматиці. Дієслівні форми, що превалюють у наукових жанрах.	2			2								
<b>Тема 5.2.</b> Лексико-фразеологічна лакуарність та особливості перекладу фразеологічних лакун. <i>Wheatgrass and Wildrye Grasses.</i>	8				8							
<b>Тема 6.1.</b> Наукові конференції, диспути, презентації. Формули спілкування у	4			4								

науковому відрядженні.												
<b>Тема 6.2.</b> Послідовність роботи над текстом: види та способи перекладу, розподіл наукового тексту для перекладу. <i>Wildrye Grasses. Cytogenetics. Relationships among Species.</i>	6				6							
<b>Тема 7.1.</b> Активний і пасивний стан дієслова. Особливості функціонування і перекладу пасивного стану в канонічних текстах науки.	8				8							
<b>Тема 7.2.</b> Стилiстична диференція іноземної мови; ЖСД – жанрова стилістична домінанта. <i>Bahiagrass. Origin and Domestication.</i>	6				6							
<b>Тема 8.1.</b> Мова і стиль наукової праці. Лексико-стилістичний контент наукового тексту.	2	2										
<b>Тема 8.2.</b> Основні положення перекладу науково-технічної літератури. <i>Bahiagrass. Germplasm Enhancement.</i>	6				6							
<b>Тема 9.1.</b> Персональна та професійна ідентифікація. How to write Curriculum Vitae (CV).	3			3								
<b>Тема 9.2.</b> Галузевий арсенал науково-технічної термінології. Особливості перекладу. <i>Bahiagrass. Future Breeding and Development of New Cultivars.</i>	8				8							
Разом за змістовою	90	4		14	36	36						



<i>Trefoil. Morphology and Description of Tetraploid Lotus corniculatus.</i>												
<b>Тема 5.1.</b> Архітектоніка наукових текстів та жанрові канони їх побудови.	2			2								
<b>Тема 5.2.</b> Функціональна грамати́ка наукового стилю (Minimum-Minimore) <i>Birdsfoot Trefoil and Global Warming.</i>	4				4							
<b>Тема 6.1.</b> Функції дієслів: to be, to have, to do, will, should, would, have (has) got.	2				2							
<b>Тема 6.2.</b> Функціонування дієслів to be, to have у тексті: <i>Birdsfoot Trefoil. Breeding and Development of New Cultivars.</i>	4			4								
<b>Тема 7.1.</b> Термінологія наукових жанрів вузької галузі науки. Лексикографія: складання термінологічного словника, словника-тезауруса.	2	2										
<b>Тема 7.2.</b> Термінологічна синонімія наукових жанрів: терміни-антоніми та їх переклад. <i>Soil and Soil Fertility. Weed Control.</i>	4			4								
<b>Тема 8.1.</b> Іноземна мова за напрямом наукових досліджень. Головні критерії, властивості й мовні засоби наукових контекстів відповідної наукової галузі.	2	2										
<b>Тема 8.2.</b> Іменникові терміносполуки та їх переклад. Найуживаніші префікси та суфікси-	6				6							



<b>Тема 4.1.</b> Займенник. Загальні відомості. Неозначено-особові займенники. Три функції займенника one.	8				8						
<b>Тема 4.2.</b> Функціонування займенників у наукових текстах та їх переклад. <i>Bermudagrass. Origin, Domestication, and Dispersion.</i>	6				6						
<b>Тема 5.1.</b> Прикметник. Загальні відомості. Ступені порівняння прикметників: синтетичний та аналітичний способи.	3			3							
<b>Тема 5.2.</b> Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту: <i>Cytogenetics of Bermudagrass and Reproductive Behavior.</i> Труднощі еквівалентної відповідності у перекладі.	6				6						
<b>Тема 6.1.</b> Жанрові особливості перекладу науково-технічного тексту. <i>Scientific Jenres.</i>	2	2									
<b>Тема 6.2.</b> Поняття про термін: морфологія терміну, терміносистеми наукових галузей, переклад термінів. <i>Ryegrass. Description of the Four Main Ryegrasses.</i>	6				6						
<b>Тема 7.1.</b> Числівник. Кількісні та порядкові числівники. Дріб. Читання формул, хронологічних дат, позначень часу.	8				8						
<b>Тема 7.2.</b> Складання галузевих словників, лексикографічна робота з текстом: <i>Ryegrass. Species Separation. Cytogenetics.</i>	6				6						

<b>Тема 8.1.</b> Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови науково-технічної літератури та їх значення. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників.	3			3								
<b>Тема 8.2.</b> Жанрові особливості перекладу науково-технічної термінології. <i>Alfalfa. Tissue Culture and Genetic Engineering.</i> Поняття: термін та номін.	6					6						
<b>Тема 9.1.</b> Граматичні особливості перекладу (артикль, іменник, прикметник, числівник, займенник, дієслово, прислівник, прийменник, сполучник). Конструкції типу the more, the better, there be.	2			2								
<b>Тема 9.2.</b> Поняття: еквівалентність та адекватність. Основні вимоги до перекладу науково-технічної літератури. <i>Germplasm Enhancement for Forage Crops.</i>	6					6						
Разом за змістовою частиною 3	90	4		14	36	36						
Разом	240	12		36	96	96						

### 5. Темі лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Стилістика, жанрологія та стандартизація мови науки.	2
2	Мова і стиль наукової праці. Лексико-стилістичний контент.	2
3	Термінологія наукових жанрів вузької галузі науки. Лексикографія: складання термінологічного словнику, словника-тезауруса.	2
4	Іноземна мова за напрямом наукових досліджень. Головні критерії, властивості й мовні засоби наукових контекстів відповідної наукової галузі.	2



5	Лексичні особливості перекладу (багатозначність, конверсія, синонімія, неологізми, «фальшиві друзі перекладачів», термін, власні назви і т. і.).	2
6	Жанрові особливості перекладу науково-технічного тексту. Scientific Genres.	2
	Разом	12

### 6. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Головні положення перекладу науково-технічної літератури, характеристика лексики та стилю жанрів наукової літератури.	3
2	Анотування. Види анотацій. Правила написання анотації, лексико-стилістичні особливості.	2
3	Дієслово. Загальні відомості. Система часів у англійській граматиці. Дієслівні форми, що превалюють у наукових жанрах.	2
4	Наукові конференції, диспути, презентації. Формули спілкування у науковому відрядженні.	4
5	Персональна та професійна ідентифікація. How to write Curriculum Vitae (CV).	3
6	Артикль. Загальні відомості: означений, неозначений, нульовий артиклі та їх функціонування у текстах наукового та науково-популярного жанрів.	2
7	Науково-ділова комунікація. Оформлення іншомовної кореспонденції для працевлаштування. Як знайти роботу: How to find a job.	2
8	Множинність асоціацій при перекладі вузькогалузевої термінології різних етно-лінгвістичних груп.	2
9	Архітектоніка наукових текстів та жанрові канони їх побудови.	2
10	Лексика та фразеологія наукового тексту: ЖФУ (жанровий фразеологічний узус).	3
11	Інфінітив. Маркери інфінітиву. Переклад інфінітивного звороту з прийменником for, переклад інфінітиву – Split Infinitive.	3
12	Прикметник. Загальні відомості. Ступені порівняння прикметників: синтетичний та аналітичний способи.	3
13	Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови науково-технічної літератури та їх значення. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників.	3
14	Граматичні особливості перекладу (артикль, іменник, прикметник, числівник, займенник, дієслово, прислівник, прийменник, сполучник). Конструкції типу the more, the better, there be.	2
	Разом	36

### 7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Синтаксичні особливості перекладу. Структура англійського речення у порівнянні з українською мовою.	6
2	Лексико-фразеологічна лакунарність та особливості перекладу	8

	фразеологічних лакун. <i>Wheatgrass and Wildrye Grasses</i> .	
3	Активний і пасивний стан дієслова. Особливості функціонування і перекладу пасивного стану в канонічних текстах науки.	8
4	Основні положення перекладу науково-технічної літератури. <i>Bahiagrass. Germplasm Enhancement</i> .	6
5	Галузевий арсенал науково-технічної термінології. Особливості перекладу. <i>Bahiagrass. Future Breeding and Development of New Cultivars</i> .	8
6	Реферування. Написання реферату: структура та правила оформлення. Складові частини реферату.	6
7	Функціонування галузевої термінології. <i>Brachiaria. Germplasm Enhancement</i> .	6
8	Функціональна граматики наукового стилю (Minimum-Minimore) <i>Birdsfoot Trefoil and Global Warming</i> .	4
9	Функції дієслів: to be, to have, to do, will, should, would, have (has) got.	2
10	Іменникові терміносполуки та їх переклад. Найуживаніші префікси та суфікси-маркери іменників. <i>Novel Approaches to Lotus Species Improvement</i> .	6
11	Жанрова фразеологія тексту та особливості перекладу. <i>Application of Molecular Techniques to Characterize Genetic Diversity of Clover Species</i> .	8
12	Займенник. Загальні відомості. Неозначено-особові займенники. Три функції займенника one.	8
13	Функціонування займенників у наукових текстах та їх переклад. <i>Bermudagrass. Origin, Domestication, and Dispersion</i> .	6
14	Числівник. Кількісні та порядкові числівники. Дріб. Читання формул, хронологічних дат, позначень часу.	8
15	Жанрові особливості перекладу науково-технічної термінології. <i>Alfalfa. Tissue Culture and Genetic Engineering</i> . Поняття: термін та номін.	6
	Разом	96

## 8. Індивідуальні завдання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Лексичні одиниці з асоціативним компонентом реальності (колір, форма) та їх переклад. <i>Landmark Research in Forage Crops</i> .	6
2	Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту: <i>Breeding Forage Crops for High Yield</i> .	6
3	Лексико-граматичний функціональний мінімум. <i>Alfalfa. Botany and Germplasm Resources. Gene pools</i> .	6
4	Функціонування модальних та фразових дієслів (Phrasal Verbs). Категорія модальності у тексті: <i>Alfalfa. Domestication and Dissemination. Cytogenetics</i> .	6
5	Послідовність роботи над текстом: види та способи перекладу, розподіл наукового тексту для перекладу. <i>Wildrye Grasses. Cytogenetics. Relationships among Species</i> .	6
6	Стилістична диференціація іноземної мови; ЖСД – жанрова стилістична домінанта. <i>Bahiagrass. Origin and Domestication</i> .	6

7	Лакунарність та особливості перекладу. Іменникова складова фразеологічних лакун. <i>Brachiaria. Germplasm Collection, Maintenance, Evaluation, and Dissemination.</i>	6
8	Лексичні особливості перекладу тексту. <i>Brachiaria. Reproductive Biology and Cytogenetics.</i>	6
9	Step-by-step translation: покрокова розмітка тексту для перекладу. <i>Birdsfoot Trefoil. Morphology and Description of Tetraploid Lotus corniculatus.</i>	4
10	Функціонування дієслів to be, to have у тексті: <i>Birdsfoot Trefoil. Breeding and Development of New Cultivars.</i>	4
11	Термінологічна синонімія наукових жанрів: терміни-антоніми та їх переклад. <i>Soil and Soil Fertility. Weed Control.</i>	4
12	Лексичні та термінологічні стандарти наукового тексту. Лексикографічна робота з текстом. <i>Clover. Germplasm Collections. Maintenance, Evaluation and Taxonomy.</i>	6
13	Редагування наукового тексту, анотування. <i>Bermudagrass. Description and Crop Use. Morphology.</i>	6
14	Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту: <i>Cytogenetics of Bermudagrass and Reproductive Behavior.</i> Труднощі еквівалентної відповідності у перекладі.	6
15	Поняття про термін: морфологія терміну, терміносистеми наукових галузей, переклад термінів. <i>Ryegrass. Description of the Four Main Ryegrasses.</i>	6
16	Складання галузевих словників, лексикографічна робота з текстом: <i>Ryegrass. Species Separation. Cytogenetics.</i>	6
17	Поняття: еквівалентність та адекватність. Основні вимоги до перекладу науково-технічної літератури. <i>Germplasm Enhancement for Forage Crops.</i>	6
	Разом	96

## 9. Методи навчання

З боку викладача - це різноманітні спроби, які допомагають здобувачам вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії засвоїти програмний матеріал, сприяють активізації навчального процесу, з боку здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії - це набуття навчальних компетентностей. Метод - це головний інструмент педагогічної діяльності, лише з його допомогою виробляється продукт навчання, здійснюється взаємодія викладача й здобувача вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії. Методи навчання поділяються на загальні та спеціальні. I група методів: методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності. II група методів: методи стимулювання й мотивації навчально-пізнавальної діяльності. III група методів: методи контролю (самоконтролю, взаємоконтролю), корекції (самокорекції, взаємокорекції) за ефективністю навчально-пізнавальної діяльності. IV група методів: бінарні, інтегровані (універсальні) методи. На практиці викладачі інтегрують методи різних груп, утворюючи неординарні (універсальні) методи навчання, які забезпечують оптимальні шляхи досягнення навчальної мети.

## 10. Методи контролю

Поділяються на методи поточного і підсумкового контролю знань. Поточний контроль проводиться в усній або письмовій формі за допомогою тестових завдань лексико-граматичного характеру. Підсумковий контроль (модульний контроль) проводиться в письмовій формі за допомогою розгорнутого тестового завдання (контрольної роботи), яке охоплює всі теми модуля.

## 11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії

залік

Поточне тестування та самостійна робота			Сума
<b>Змістова частина 1</b>	<b>Змістова частина 2</b>	<b>Змістова частина 3</b>	100
T1 – T18	T1 – T16	T1 – T19	
35	30	35	

екзамен

Поточне тестування та самостійна робота			Підсумковий тест (екзамен)	Сума
<b>Змістова частина 1</b>	<b>Змістова частина 2</b>	<b>Змістова частина 3</b>	40	100
T1 – T18	T1 – T16	T1 – T19		
20	20	20		

## Схеми оцінювання ДВНЗ «ХДАУ»

Національна диференційована шкала

Оцінка	Мін. рівень досягнень	Макс. рівень досягнень
Відмінно/Excellent	90	100
Добре /Good	74	89
Задовільно/Satisfactory	60	73

Незадовільно/Fail	0	59
-------------------	---	----

#### Національна недиференційована шкала

Зараховано/Passed	60	100
Не зараховано/Fail	0	59

#### Шкала ECTS

A	90	100
B	82	89
C	74	81
D	64	73
E	60	63
Fx	35	59
F	1	34

#### Шкала ECTS недиференційована шкала

P	60	100
F	0	59

### 12. Методичне забезпечення

### 13. Рекомендована література

#### Базова література

1. Англійська мова. Програма навчальної дисципліни для підготовки фахівців в аграрних вищих навчальних закладах II-IV рівнів акредитації. –Київ: Аграрна освіта, 2004.
2. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманіторно-природничих спеціальностей університетів. «English for PhD Students»: Підручник , Астролябія 2006 р. 232 ст.
3. Англійська мова. Граматика. Збірник вправ. Арій 2015 р. 544 ст.
4. Самовчитель Англійська мова (Книга + CD в коробці) Вивчаємо самі. Арій 2015 р. 128 ст.

5. A Practical Guide for Learners of English = Практичний курс англійської мови для студентів вищих навчальних закладів: книга 1 Навч. пос. Англ. мовою. Логос 2015 р. 368 ст.
6. Бондар Т.І., Кириченко З.Ф., Колесник Д.М., Дегтярьова Л.П., Шпак В.К. Англійська мова для аспірантів та наукових співробітників. Навчальний посібник. –Київ: Центр навчальної літератури, 2005.
7. Давиденко Л.М. Перевір свої знання з граматики англійської мови. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2002.
8. Мясоєдова С.В. 266 англійських тем. – Харків: Мост-Торнадо, 2000.
9. Хитон Дж.Б., Тэртон Н.Д. Словарь типичных ошибок английского языка: Специальное издание. – М. « Русский язык », 2001.
10. Кошманова И.И. Тесты по английскому языку. –М.: Рольф, 2009.
11. О.М. Лебідь, М.О. Камінська, І.М. Рябуха, В.Г. Чеканович СЛОВНИК-ПОСІБНИК для роботи з текстами спеціального призначення (курс «Англійська мова для професійного спілкування»). Херсон-2007.
12. Д.С. Бородина, К.А. Мележик Английский язык для аспирантов. «Издательство «Центр учебной литературы» Киев - 2013

#### Допоміжна

1. Англо-русский сельскохозяйственный словарь/Под ред. В. Г. Козловского. - М. ,1986.
2. Бех П. О. Англійська мова. -К. , 1996.
3. Верба Г. В. , Верба Л. Г. Довідник з граматики англійської мови. - К. ,2010.
4. Гужва Т. Английский язык. Разговорные темы. - К. , 2000.
5. Давиденко Л. М. Перевір свої знання з граматики англійської мови. - Тернопіль,2002.
6. Деловая поездка за рубеж. Пособие по английскому языку: Учебное пособие/Л.Г.Памухина и др. - М. ,1989.
7. Романова Л. И. Английская лексика в текстах. -М. , 2005.
8. Дискурсивні стандарти сучасної англійської мови науки. О. Ільченко *Studia linguistica*, 327-337,2013
9. Етикетизація англо-американського наукового дискурсу. О.М. Ільченко спец.10.02.04 «Германські мови»/ ОМ Ільченко, 2002
10. О. Ільченко, Olga Pchenko – Google Scholar Citations Етикет англомовного наукового дискурсу/ Ольга Михайлівна Ільченко Дискурсивні стандарти сучасної англійської мови науки
11. Quemada, M, Baranski, M, Nobel-de Lange, M, Vallejo, A and Cooper, J (2013a) Meta-analysis of strategies to control nitrate leaching in irrigated agricultural systems and their effects on crop yield. *Agriculture, Ecosystems & Environment* No 174, 1-10.
12. Ram J. Singh. Genetic resources, chromosome engineering, and crop improvement... USA, 2009.

13. Santín-Montanyá, M I, Zambrana, E, Fernández-Getino, A P and Tenorio, J L (2014) Dry pea (*Pisum sativum* L.) yielding and weed infestation response, under different tillage conditions. *Crop Protection* No 65, 122-128.
14. Tiemann, L, Grandy, A, Atkinson, E, Marin-Spiotta, E and McDaniel, M (2015) Crop rotational diversity enhances belowground communities and functions in an agroecosystem. *Ecology Letters* No 18 (8), 761 - 771.
15. Wiltshire, J, Martineau, H, Webb, J, Shamier, N, Bell, H A and Rees, B (2014) Assessment of the effectiveness, impact and cost of measures to protect soils. Report to Defra project SP1313, Ricardo-AEA, Didcot, UK.
16. Wood, T J, Holland, J M and Goulson, D (2015) Pollinator-friendly management does not increase the diversity of farmland bees and wasps. *Biological Conservation* No 187 (0), 120-126.
17. Zona, D, Janssens, I A, Aubinet, M, Gioli, B, Vicca, S, Fichot, R and Ceulemans, R (2013) Fluxes of the greenhouse gases (CO<sub>2</sub>, CH<sub>4</sub> and N<sub>2</sub>O) above a short-rotation poplar plantation after conversion from agricultural land. *Agricultural and forest Meteorology* No 169, 100-110.

#### **14. Інформаційні ресурси**

1. [www. elibrary.nubip.edu.ua](http://www.elibrary.nubip.edu.ua)
2. [www. znu.edu.ua](http://www.znu.edu.ua)
3. [www.ksau.kherson.ua](http://www.ksau.kherson.ua).
4. [www. udau.edu.ua](http://www.udau.edu.ua).
5. [www.valk.dn.ua](http://www.valk.dn.ua).
6. [www. nitu.org.ua](http://www.nitu.org.ua).
7. [www. socgum.mdpu.org.ua](http://www.socgum.mdpu.org.ua).
8. <https://naurok.com.ua>
9. <https://sites.google.com>
10. [journal.osnova.com.ua](http://journal.osnova.com.ua)
11. МОН України Прилуцький агротехнічний коледж GOOGLE – СЕРВІСИ в навчальній діяльності викладачів методичні рекомендації 2016
12. GOOGLE - сервіси – Методичний навігатор – Google Sites
13. [https://google-ukraine-blog.blogspot.com/2012/04/google\\_25.html](https://google-ukraine-blog.blogspot.com/2012/04/google_25.html)
14. [https://wikipedia.org/wiki/список\\_сервисов](https://wikipedia.org/wiki/список_сервисов) и инструментів Google
15. [www.google.com.ua/intl/ru/about/products](http://www.google.com.ua/intl/ru/about/products) - Продукти Google у навчально-педагогічній діяльності.
16. Калініна Л.М. GOOGLE – СЕРВІСИ для вчителів. Навчальний посібник. Львів, ЗУКЦ, 2013.-182 с. Сервіс GOOGLE групи в навчально-педагогічній діяльності. Т.І. Носенко GOOGLE технології в освіті №6.-2010.

